

**COLLARÍN ANATÓMICO CERVICAL / CONTOURED CERVICAL COLLAR
COLLIER CERVICAL ANATOMIQUE / COLAR ANATÓMICO CERVICAL
COLLARE CERVICALE BIVALVE / ANATOMICZNY KOŁNIERZ SZYJNY
ANATOMISCHE HALSWIRBELKRAUSE / ANATOMISCHE CERVICALE ORTHESE
FORMAD CERVIKAL HALSKRAGE / FORMET CERVIKAL HALSKRAGE
MUOTOILTU KAULARANGANTUKI / FORMET CERVIKAL HALSKRAVE**

961



ESP

Instrucciones Uso

ENG

Fitting Instructions

FR

Instructions de pose

PT

Instruções de adaptação

IT

Istruzioni per l'applicazione

PL

Instrukcje Zakładania Ortezy

DE

Vorschrift zur Anpassung

NL

Instructies voor het aanmeten

SV

Utprovninginstruktioner

NO

Tilpassingsinstruksjoner

FI

Sovitusohjeet

DK

Tilpasningsinstruktion

**Selección de la talla / Size Selection / Choix de la taille
 Seleção do tamanho / Selezione della taglia
 Wybór rozmiaru / Größenauswahl / Maatkeuze
 Storleksurval / Størrelser / Kokovalikoima / Størrelser**



B



A

S 2 1/4"	25,4-33cm (10"-13")	5,46cm (2 1/4")
S 3 1/4"	25,4-33cm (10"-13")	8cm (3 1/4")
S 4 1/4"	25,4-33cm (10"-13")	10,54cm (4 1/4")
S 5 1/4"	25,4-33cm (10"-13")	13,08cm (5 1/4")
M 2 1/4"	33-40,6cm (13"-16")	5,46cm (2 1/4")
M 3 1/4"	33-40,6cm (13"-16")	8cm (3 1/4")
M 4 1/4"	33-40,6cm (13"-16")	10,54cm (4 1/4")
M 5 1/4"	33-40,6cm (13"-16")	13,08cm (5 1/4")
L 2 1/4"	40,6-48,3cm (16"-19")	5,46cm (2 1/4")
L 3 1/4"	40,6-48,3cm (16"-19")	8cm (3 1/4")
L 4 1/4"	40,6-48,3cm (16"-19")	10,54cm (4 1/4")
L 5 1/4"	40,6-48,3cm (16"-19")	13,08cm (5 1/4")
XL 2 1/4"	+48,3cm (19" Up)	5,46cm (2 1/4")
XL 3 1/4"	+48,3cm (19" Up)	8cm (3 1/4")
XL 4 1/4"	+48,3cm (19" Up)	10,54cm (4 1/4")
XL 5 1/4"	+48,3cm (19" Up)	13,08cm (5 1/4")

*Instrucciones de adaptación / Fitting instructions
Instruccions de pose / Instruções de adaptação
Istruzioni per l'applicazione / Instrukcja obsługi
Vorschrift zur npassung / Instructies voor het aanmeten
Utprovningsinstruktioner / Tilpassingsinstruksjoner Sovitusohjeet /
Tilpasningsinstuktion*



LEA CUIDADOSAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR LA ORTESIS. SI TIENE ALGUNA DUDA, CONSULTE A SU MÉDICO O TÉCNICO ORTOPÉDICO.

Definición

Collarín anatómico cervical con abertura para traqueotomía. Látex Free. Radiotransparente.

Fácil de colocar sin necesidad de mover el cuello del paciente.

Indicaciones

En todo proceso en el que se requiera una gran inmovilización del cuello:

Tendinitis cervical, Osteoartritis, Contracturas musculares, Lesiones músculo-ligamentosas, Urgencias médicas por Traumatismos Cervicales, Post-cirugías cervicales.

Precauciones

El médico es la persona capacitada para prescribir y decidir la duración del tratamiento. La adaptación debe realizarse por personal cualificado.

Para una máxima eficacia deberá respetar la duración diaria de uso siguiendo las indicaciones de su médico o técnico ortopédico.

Para ejercer un efecto terapéutico completo, debe utilizar el producto con la talla adecuada.

Ortesis de uso personal e intransferible. No debe utilizarse para uso de otro paciente. Esta ortesis no debe utilizarse para otro uso distinto al que se le haya prescrito. No permita que los niños jueguen con este dispositivo.

Debe informar a su médico si sufre afecciones cutáneas. Se debe evitar el uso de cremas de uso tópico en contacto con la ortesis durante el tratamiento.

En las zonas de apoyo con presión, la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible.

Comprobar periódicamente que las cinchas estén tirantes y en buenas condiciones (sin grasa, cortes, desgarraduras, etc.).

Selección de la talla (véase pag.2)

Seleccione la talla del collarín teniendo en cuenta:

- 1.- La altura que hay entre la parte inferior de la barbilla y la parte superior del esternón (A), en posición neutra.
- 2.- La medida del perímetro del cuello (B).

Instrucciones de adaptación (véase pag.3)

Este collarín está compuesto por una parte anterior (D) y otra posterior (C). No desmonte ningún otro componente.

Tome la parte posterior del collarín (C) la cual viene marcada con una etiqueta "BACK ↑". Posiciónela sobre la nuca del paciente teniendo cuidado de no moverle el cuello. A continuación posicione la parte delantera del collarín (D), la cual viene marcada con la etiqueta "FRONT ↑" y el hueco para traqueotomía. Coloquela haciendo que la barbilla quede alojada en la parte más prominente del collarín. Asegúrese de que el cuello del paciente se encuentra en posición neutra.

La parte delantera (D) debe solapar sobre la parte trasera (C).

Ajuste el perímetro del collarín mediante los cierres regulables de Velcro® de forma que se gradue con igual tensión en ambos lados.

Instrucciones de Mantenimiento

Limpiar con una gamuza con agua tibia y un jabón neutro. No utilizar lejías. Secar con un paño seco. No secar en secadora. No planchar. No lavar en seco.

Clasificación

Dispositivo sanitario de Clase I, no estéril, sin función de medición. Este equipo cumple con la Directiva del Consejo 93/42/CEE por la que se regulan los productos sanitarios.



READ CAREFULLY THESE INSTRUCTIONS BEFORE USING THE ORTHOSIS. FOR ANY DOUBT, CONSULT YOUR DOCTOR OR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN.

Description

Contoured cervical collar with tracheotomy opening. Latex Free. Radiolucent. Easy to fit without moving the patient's neck.

Indications

In all process requiring an important neck immobilisation:

Cervical tendinitis, Osteoarthritis, Contractural diathesis, Ligamenta-muscle lesion, Medical urgencies due to cervical traumatism, Cervical post-surgery

Cautions

The doctor is the person qualified to prescribe this orthosis and decide the duration of the treatment. A healthcare professional is the qualified person to fit the product. For a correct effectiveness, you should respect the daily time of use following the doctor or orthopaedic technician indications.

For a correct function, you should use the correct size of the orthosis.

This orthosis is designed for use on one patient. Do not re-use on multiple patients.

This orthosis should never be used for any other use different to the one prescribed.

Do not allow children to play with this device.

You should inform your doctor if you suffer of some skin affections. Avoid the use of creams, in contact with the orthosis, during the treatment.

On the pressure points, the skin should not be injured nor irritated.

Check periodically that the cinch straps are tight and in good conditions (without grease, cuts, rips, etc.).

Size selection (see pag.2)

Select the size of the collar considering:

- 1.- The height measurement from the chin to the top of the sternum, in neutral position. (A).
- 2.- The neck circumference (B).

Fitting instructions (see pag.3)

This collar is composed by an anterior part (D) and a posterior one (C). Do not disassemble any other component.

Take the posterior half of the collar (C) marked "BACK ↑". Place it (C) on the patient's nape taking care not to move the patient's neck.

Then position the anterior half of the collar (D), marked "FRONT↑" and the tracheotomy opening. Place the anterior half part of the collar (D), so that the chin comes to rest in the provided recess. Always maintain the patient's neck in neutral position.

The anterior part (D) should overlap with the posterior one (C).

Adjust the width of the collar by means of the Velcro® closure so that it is adjusted with the same tension by the both sides.

Care Instructions

Clean the orthosis with a cloth, with a neutral soap and lukewarm water. Do not bleach. Dry with a dry cloth. Do not tumble dry. Do not iron. Do not dry clean.

Classification

Medical Device, Class I, non sterile, with no measurement function. This product meets the requirements of the Medical Device Directive 93/42/CEE, by which the medical products are regulated.



LISEZ SOIGNEUSEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER L'ORTHÈSE. POUR TOUT DOUTE, CONSULTEZ VOTRE MEDECIN TRAITANT OU LE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE.

Description

Collier cervical anatomique avec ouverture pour trachéotomie. Latex Free. Radio transparent. Facile à poser sans avoir besoin de bouger le cou du patient.

Indications

Pour tout procès qui requiert une grande immobilisation du cou:

Tendinite cervicale, Ostéoarthrite, Contracture musculaire, Lésions musculoligamenteuses, Urgences médicales dues à traumatismes cervicaux, Post-opératoire.

Précautions

Le médecin traitant est la seule personne habilitée à prescrire et à décider de la durée du traitement. L'adaptation de ce produit sera effectuée par un professionnel qualifié. Pour une efficacité maximale, respectez la durée quotidienne d'utilisation en suivant les instructions de votre médecin traitant ou technicien orthopédique.

Pour obtenir un effet thérapeutique complet, utilisez la taille adéquate du produit.

Orthèse d'usage exclusif d'un seul patient. Elle ne doit pas être utilisée pour l'usage d'un autre patient.

Cette orthèse ne doit pas être utilisée pour autre indication que celle prescrite par le médecin traitant. Ne pas permettre que les enfants jouent avec ce dispositif.

Informez votre médecin traitant si vous souffrez d'affections cutanées. Evitez l'utilisation de crèmes d'usage topique pendant le traitement.

Sur les zones d'appui avec pression, la peau ne doit pas avoir de lésions ni être hypersensible.

Vérifier régulièrement que les sangles soient tendues et en bonnes conditions (sans graisse, déchirures, coupures, etc.).

Choix de la taille (voir pag.2)

Choisir la taille du collier en considérant:

- 1.- La mesure de la hauteur entre la partie inférieure du menton et la partie supérieure du sternum (A), en position neutre.
- 2.- La mesure de la circonférence du cou (B).

Instructions de pose (voir pag.3)

Ce collier est composé d'une partie antérieure (D) et une autre postérieure (C). Ne pas démonter aucun autre composant.

Prendre la partie postérieure du collier (C) marquée "BACK ↑". La disposer (C) sur la nuque du patient avec la précaution de ne pas bouger le cou du patient.

Puis mettre en position la partie antérieure du collier (D), marquée "FRONT ↑" et l'ouverture pour trachéotomie. Placer la partie antérieure du collier (D), de manière que le menton repose sur l'emplacement prévu à cet effet. Maintenir toujours le cou du patient en position neutre.

La partie antérieure (D) doit chevaucher la partie postérieure (C).

Régler la largeur du collier avec la fermeture Velcro® de manière qu'il se règle avec la même tension des deux côtés.

Instructions d'entretien

Nettoyer l'orthèse avec un torchon, à l'eau tiède et au savon neutre. Ne pas utiliser d'eau de Javel. Sécher avec un torchon sec. Ne pas laver à sec. Ne pas sécher en machine. Ne pas repasser.

Classification

Dispositif médical de Classe I, non stérile, sans fonction de mesure. Cette marque CE indique que cet appareil répond aux exigences de la Directive du Conseil 93/42/CEE qui régle les dispositifs médicaux.



LEIA CUIDADOSAMENTE ESTAS INSTRUÇÕES ANTES DE UTILIZAR A ORTÓTESE SE TIVER ALGUMA DUVIDA, CONSULTE O SEU MÉDICO OU TÉCNICO ORTOPÉDICO.

Definição

Colar anatómico cervical com abertura para traqueotomia. Látex Free. Rádio transparente. Fácil de colocar sem necessidade de mover o pescoço do paciente .

Indicações

Em todos os processos em que se queira uma grande imobilização do pescoço: Tendinites cervicais, Osteoartritis, Contracturas musculares, Lesiones músculo-ligamentosas, Urgências médicas por Traumatismos Cervicais, Post-cirurgías cervicais

Precauções

O médico é a pessoa capacitada para prescrever e decidir a duração do tratamento. A adaptação deve-se realizar por pessoal qualificado.

Para uma máxima eficácia deverá respeitar a duração diária de uso seguindo as indicações do seu médico ou técnico ortopédico.

Para exercer um efeito terapêutico completo, deve utilizar o produto com o tamanho adequado.

Ortose de uso pessoal e intransferível. Não se deve utilizar para uso de outro paciente.

Esta ortose não se deve utilizar para um uso distinto daquele para o qual tenha sido prescrito . Não permita que as crianças brinquem com este dispositivo.

Deve informar o seu médico se sofrer de problemas cutâneos. Deve-se evitar o uso de cremes de uso tópico em contacto com a ortose durante o tratamento.

Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível.

Comprovar periodicamente que as tiras estejam justas e em boas condições(sem gordura, cortes, rasgões, etc.).

Seleção do tamanho(véa se ver pag.2)

Selecione o tamanho do colar tendo em conta:

- 1.- A altura que há entre a parte inferior do queixo e a parte superior do externo (A), em posição neutra.
- 2.- A medida do perímetro do pescoço (B).

Instruções de adaptação(véa se ver pag.3)

Este colarinho esta composto de uma parte anterior (D) e outra posterior (C). Não desmonte nenhum componente mais.

Pegue na parte posterior do colar (C) a qual vem marcada com uma etiqueta "BACK ↑". Posicione-a (C) sobre a nuca do paciente tendo o cuidado de não lhe mover o pescoço .

A seguir posicione a parte dianteira do colar (D), a qual vem marcada com a etiqueta "FRONT↑" e o buraco para traqueotomia.Coloque- a, fazendo com que a barbela fique alojada na parte mais proeminente do colar. Assegure-se de que o pescoço do paciente se encontra na posição neutra.

A parte dianteira (D) deve sobrepor-se à parte traseira (C).

Regule a largura do colar mediante o fecho de Velcro® de maneira que se regulem os dois lados com tensão igual .

Instruções de manutenção

Limpe com uma camurça água morna e um sabão neutro. Não utilizar lixívia. Secar com um pano seco. Não secar na máquina. Não passar a ferro. Não lavar a seco.

Classificação

Dispositivo sanitário de Classe I, não estéril, sem função de medicação. Este equipamento cumpre com a Directiva do Conselho 93/42/CEE peça qual se regulam os produtos sanitários.

LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE QUESTA ORTESI CERVICALE. NEL CASO DI DUBBI, CONSULTARE IL PROPRIO MEDICO O IL TECNICO ORTOPEDICO DI FIDUCIA.

Definizione

Collare cervicale anatomico bivalve con apertura tracheale. Latex Free. Radiotrasparente. Facile da applicare senza la necessità di muovere il collo del paziente.

Indicazioni

In tutti quei casi in cui sia richiesta una importante immobilizzazione del collo: Tendiniti cervicali, Degenerazioni Osteoartritiche, Contratture muscolari, Lesioni muscolo-legamentose, Traumi cervicali, Metastasi cervicali, Post-chirurgia cervicale.

Precauzioni

Il medico è la sola persona autorizzata per prescrivere e decidere la durata del trattamento. L'applicazione e l'adattamento del presidio deve essere operato da personale qualificato.

Per ottenere la massima efficacia del trattamento si deve rispettare la durata giornaliera di uso seguendo le indicazioni del suo medico e del tecnico ortopedico.

Per ottenere un effetto terapeutico corretto, deve essere utilizzata la taglia adeguata del prodotto.

L'uso di questo presidio ortopedico è strettamente personale, e non può essere utilizzato per un altro paziente.

Questo presidio non può essere utilizzato per usi distinti rispetto a quelli per cui è stato prescritto. Non permettere ad alcun bambino di giocare con questo presidio ortopedico.

Nel caso in cui il paziente soffra di affezioni cutanee si deve informare immediatamente il medico curante. Si devono evitare l'uso di creme ad uso topico a contatto con l'ortesi durante la durata del trattamento.

Nelle zone di appoggio con pressione, la pelle non deve essere lesionata né essere ipersensibile.

Comprovare periodicamente che i velcri di chiusura siano puliti ed in buone condizioni.

Selezione della corretta taglia (vedere Pag. 2)

Per la scelta della corretta taglia si devono considerare:

- 1.- L'altezza corretta di riferimento è quella divide l'apice del mento dal manubrio dello sterno (A) con il collo mantenuto in posizione neutra.
- 2.- La circonferenza del collo (B).

Istruzioni per la corretta applicazione (vedere Pag. 3)

Questo collare è composto da una valva anteriore (D) e da una valva posteriore (C). Non smontare alcun altro componente.

Prendere la parte posteriore del collare (C) che viene evidenziata con una etichetta "BACK ↑". Posizionarla sopra la nuca del paziente facendo attenzione a non muovere il collo.

A continuazione posizionare la parte anteriore del collare (D), la quale viene evidenziata con una etichetta "FRONT ↑" e dal foro tracheale.. Collocarla in maniera tale che il mento sia comodamente appoggiato nella parte più prominente della valva frontale del collare. Assicurarsi che il collo del paziente rimanga in posizione neutra. La parte anteriore (D) deve essere sovrapposta alla parte posteriore (C).

Regolare il perimetro del collare mediante le chiusure regolabili in Velcro® distribuendo la trazione su entrambi i lati.

Istruzioni per il corretto mantenimento

Utilizzare un panno umido con acqua tiepida e sapone neutro. Non utilizzare candeggina. Asciugare con un panno asciutto. Non asciugare nell'essiccatrice. Non lavare a secco.

Classificazione

Dispositivo sanitario di Classe I, non sterile, senza funzione di medicazione. Questo dispositivo risponde alla Direttiva del Consiglio 93/42/CEE per la quale si regola la produzione dei prodotti sanitari.



PRZECZYTAJ UWAŻNIE PONIŻSZE INSTRUKCJE ZANIM UŻYJESZ ORTEZĘ. JEŚLI MASZ JAKIEKOLWIEK WĄTPLIWOŚCI, KONSULTUJ Z LEKARZEM LUB Z TECHNIKIEM ORTOPEDA.

Definicja

Kołnierz szyjny anatomiczny z otworem na tracheostomię. Bez Latexu. Przepuszczalny dla promieni X. Łatwy do zastosowania bez potrzeby ruchu szyi pacjenta.

Wskazania

W procesach wymagających unieruchomienie odcinka szyjnego :

Bolesny stan zapalny ścięgien okolicy barku, Choroba zwyrodnieniowa stawów, Skurcze mięśni, Podrażnienia mięśniowo-ścięgniste, Nagłe przypadki urazów szyjnych, Stany pooperacyjne odcinka szyjnego.

Uwagi

Lekarz jest odpowiedzialny za wskazanie i okres stosowania ortozy. Przystosowanie powinno być zrealizowane przez personel kwalifikowany.

Dla uzyskania maksymalnej skuteczności leczenia, należy dostosować się do wskazań lekarza lub technika ortopedy, co do codziennego okresu noszenia ortozy.

Dla uzyskania kompletnego efektu terapeutycznego, należy używać produkt o odpowiednim rozmiarze.

Orteza szyjna do użytkowania przez jednego pacjenta. Nie należy jej używać dla innego pacjenta.

Orteza szyjna nie powinna być używana do innego celu, który nie został wskazany przez lekarza. Nie pozwól aby dzieci bawiły się tym produktem.

Należy skonsultować się z lekarzem, w przypadku stwierdzenia zmian skórnych. Należy unikać używania kremów w kontakcie z ortezą podczas terapii.

W miejscach podparcia z naciskiem, skóra nie powinna być uszkodzona, ani nadwrażliwa.

Systematycznie sprawdzać taśmy rzepowe, aby były naprężone i w dobrym stanie (nie zatłuszczone, bez przecięć, itd..)

Dobór rozmiaru (patrz strona.2)

Wybierz rozmiar kołnierza szyjnego, mając na uwadze:

- 1.- Wysokość pomiędzy dolną częścią brody i górną częścią mostka (A), w pozycji fizjologicznej.
- 2.- Obwód szyi (B).

Instrukcje zakładania ortozy (patrz str.3)

Kołnierz składa się z dwóch części, przedniej (D) i tylnej (C). Nie demontować innych komponentów

Ująć część tylną kołnierza szyjnego (C), która zawiera etykietę "BACK ↑". Przyłóż tylną część (C) do karku pacjenta, zwracając szczególną uwagę na nie poruszanie szyi pacjenta.

Następnie, przyłóż przednią część kołnierza (D), oznaczoną etykietą "FRONT ↑" i otwór na tracheostomię. Przyłóż przednią część kołnierza (D), w taki sposób aby podbródek znalazł się w przewidzianym profilu kołnierza. Sprawdź, czy szyja jest w pozycji fizjologicznej.

Część przednia (D) powinna zakładać się na część tylną (C).

Ustaw szerokość kołnierza poprzez taśmy rzepowe Velcro® w taki sposób aby były identycznie naprężone z obydwóch stron.

Wskazówki czyszczenia

Czyścić neutralnym mydłem i letnią wodą. Nie używać wybielaczy. Suszyć suchą tkaniną. Nie suszyć w suszarce. Nie prasować. Nie prać chemicznie.

Zgodność z CE

Produkt sanitarny klasy I, niesterylny, bez funkcji pomiarowej. Spełnia wymagania Dyrektywy 93/42/CEE dla produktów medycznych.



LESEN SIE DIE NACHSTEHENDEN ANWEISUNGEN EINGEHEND DURCH, BEVOR SIE DIE ORTHESE VERWENDEN. BEI FRAGEN WENDEN SIE SICH BITTE AN IHREN ARZT ODER ORTHOPÄDIETECHNIKER.

Definition

Halswirbelkrause mit Öffnung für Tracheotomie. Latexfrei. Strahlendurchlässig. Leicht anzulegen, ohne den Hals des Patienten zu bewegen.

Indikationen

Bei allen Prozessen, bei denen der Hals stillgelegt werden muss:

Halstendinitis, Osteoarthritis, Muskelkontrakturen, Muskel- und Bandverletzungen, ärztliche Notbehandlung infolge eines Halswirbeltraumas, postoperativ nach Halswirbeleingriffen.

Vorsichtsmaßnahmen

Der Arzt ist für die Verordnung und Bestimmung der Dauer der Behandlung verantwortlich. Die Anpassung muss durch Fachleute vorgenommen werden.

Für eine maximale Wirksamkeit ist die tägliche Anwendungszeit nach der ärztlichen Verordnung bzw. nach Angabe des Orthopädietechnikers zu beachten.

Damit sich die komplette therapeutische Wirkung entfalten kann, muss das Produkt in der richtigen Größe verwendet werden.

Orthese für den persönlichen und nicht übertragbaren Gebrauch. Nicht bei anderen Patienten verwenden.

Diese Orthese darf nicht für andere, abweichende Anwendungen als verordnet eingesetzt werden. Nicht zulassen, dass Kinder mit diesem Produkt spielen.

Benachrichtigen Sie Ihren Arzt, wenn Hautbeschwerden auftreten. Die Verwendung von topisch aufgetragenen Cremes in Berührung mit der Orthese ist während der Behandlung zu vermeiden.

In den Druckstützbereichen darf die Haut nicht verletzt oder überempfindlich sein.

Prüfen Sie regelmäßig die Riemen auf festen Sitz und einwandfreien Zustand (fettfrei, ohne Schnitte, Ausrisse usw.).

Größenauswahl (siehe S. 2)

Beachten Sie bei der Auswahl der Halskrausengröße folgende Gesichtspunkte:

1. Abstand zwischen dem unteren Kinnbereich und dem Brustbeinansatz (A) in neutraler Haltung.
2. Maß des Halsumfangs (B).

Anpassungsanleitungen (siehe S. 3)

Diese Halskrause besteht aus einem vorderen (D) und einem hinteren Teil (C). Nehmen Sie keine weiteren Bauteile ab.

Nehmen Sie den vorderen Teil (C) der Halskrause, an dem sich die Beschriftung "BACK ↑" befindet. Legen Sie diesen auf das Genick des Patienten mit der Vorsicht, den Hals nicht zu bewegen.

Drücken Sie danach den vorderen Teil (D) der Halskrause mit der Beschriftung "FRONT ↑" und der Aussparung für die Tracheotomie auf. Achten Sie beim Anlegen darauf, dass das Kinn im vorspringendsten Teil der Halskrause liegt. Stellen Sie sicher, dass der Hals des Patienten in einer neutralen Stellung liegt.

Der vordere Teil (D) muss den hinteren Teil (C) überlappen.

Stellen Sie den Halskrausenumfang mithilfe der regulierbaren Klettverschlüsse so ein, dass an beiden Seiten der gleiche Druck anliegt.

Pflegeanleitungen

Mit einem weichen Ledertuch und lauwarmem Wasser mit neutraler Seife reinigen. Keine Bleichmittel einsetzen. Mit einem Tuch abtrocknen. Keinen Trockner verwenden. Nicht bügeln. Nicht in die chemische Reinigung geben.

Einstufung

Gesundheitliches Produkt der Klasse I, nicht steril, ohne Messfunktion. Dieses Produkt erfüllt die Richtlinie des Rates 93/42/EWG zur Regulierung der gesundheitlichen Produkte.



LEES DEZE INSTRUCTIES AANDACHTIG DOOR ALVORENS DE ORTHESE TE GEBRUIKEN. RAADPLEEG IN GEVAL VAN TWIJFEL UW ARTS OF ORTHOPEDISCH TECHNICUS.

Omschrijving

Anatomische cervicale orthese met trachea opening. Bevat geen latex. Radiotransparant. Gemakkelijk aan te brengen zonder dat de nek van de patiënt bewogen hoeft te worden.

Indicaties

In alle gevallen waarbij de nek goed geïmmobiliseerd dient te zijn: Cervicale tendinitis, osteoartritis, musculaire contracties, spier- of ligamentaire letsels, medische noodgevallen bij nektrauma, postoperatief.

Voorzorgsmaatregelen

Een arts is de bevoegde persoon om deze cervicale orthese voor te schrijven en te beslissen over de duur van de behandeling. Aanpassingen moeten uitgevoerd worden door gekwalificeerd personeel.

Voor een maximale effectiviteit moet de dagelijkse gebruiksduur volgens de adviezen van uw arts of orthopedisch instrumentmaker worden nageleefd.

Voor een volledig therapeutisch effect moet de juiste maat gebruikt worden.

Cervicale orthese voor exclusief gebruik van één persoon. De orthese mag niet voor een andere patiënt gebruikt worden.

Deze orthese mag alleen gebruikt worden voor het doel waarvoor deze is voorgeschreven. Laat kinderen er niet mee spelen.

Informeer uw arts als u aan huidaandoeningen lijdt. Het gebruik van crèmes in contact met de brace moet gedurende de behandeling vermeden worden.

Op de drukplaatsen mag de huid niet gewond of overgevoelig zijn.

Controleer regelmatig of de Velcro® klittenbandsluitingen goed vast zitten en in goede staat zijn (geen vet, scheuren, rafels, enz.).

Maatkeuze (zie pag. 2)

Selecteer de maat van de orthese rekening houdend met:

- 1.- De hoogte tussen het onderste gedeelte van de kin en het bovenste gedeelte van het sternum (A), in neutrale positie.
- 2.- De omtrek van de nek (B).

Pasinstructies (zie pag. 3)

Deze orthese bestaat uit een anterior (D) en een posterior gedeelte (C). Maak geen andere onderdelen los.

Neem het posteriore gedeelte van de orthese (C) met het opschrift "BACK ↑". Plaats deze om de nek van de patiënt en zorg ervoor dat de nek niet beweegt.

Plaats vervolgens het anteriore gedeelte van de orthese (D) met het opschrift "FRONT ↑" en de trachea opening. Plaats deze zo dat de kin in de daarvoor bedoelde uitsparing rust. Zorg ervoor dat de nek van de patiënt zich altijd in de neutrale positie bevindt.

Het anteriore gedeelte (D) moet het posteriore gedeelte overlappen (C).

Pas de omtrek van de orthese aan door middel van de verstelbare Velcro® klittenbandsluitingen de spanning gelijk wordt verdeeld over beide zijden.

Onderhoudsinstructies

Schoonmaken met een doek, lauwwarm water en een neutrale zeep. Gebruik geen bleekmiddel. Drogen met behulp van een droge doek. Niet drogen in een droger. Niet strijken. Niet chemisch reinigen.

Classificatie

Medisch hulpmiddel Klasse I, niet steriel, geen meetfunctie. Dit product voldoet aan de richtlijn 93/42/CEE die medische producten reguleert.



LÄS NOGA IGENOM DESSA INSTRUKTIONER INNAN ORTOSEN ANVÄNDS.
VID TVEKSAMHETER KONTAKTA DIN LÄKARE ELLER ORTOPEDINGENJÖR.

Beskrivning

Formad cervical halskrage med tracheostomiöppning. Latexfri. Röntgengensläpplig. Enkel att prova ut med patientens nacke i bibehållen position.

Indikationer

Vid alla tillstånd där det är viktigt med en stadig immobilisering av nacken:
Cervikal tendinit, osteoartrit, muskel kontraktur, ligament/mukelskador, olycksfall som involverar nacktrauma, post-operativt efter cervical kirurgi.

Observera

Såväl ortosen som behandlingstiden skall ordineras av läkare. Medicinskt kunnig person skall prova ut ortosen.

För effektiv behandling skall du följa den ordinerade (av läkare eller ortopedingenjör) dagliga behandlingstiden.

För korrekt funktion är det viktigt att rätt storlek på ortosen används.

Halskragen är designad för att användas av endast en patient. Återanvänd inte till flera patienter.

Halskragen får aldrig användas till andra tillstånd än det ordinerade. Tillåt inte barn att leka med ortosen.

Informera din läkare om du har någon hudåkomma. Undvik krämer eller salvor i kontakt med ortosen under behandlingen.

Observera att ortosen inte trycker på tryckpunkterna så att huden blir skadad eller irriterad.

Kontrollera regelbundet att banden är spända och är i god kondition (dvs. fria från smuts, repor etc).

Val av storlek (se sidan 2)

Val av storlek baseras på:

1. Höjden från hakan till toppen av sternum, i neutral position (A).
2. Halsens omkrets (B).

Utprovninginstruktioner (se sidan 3)

Halskragen består av en främre del (D) och en bakre del (C). Montera inte av några andra komponenter.

Tag den bakre delen av halskragen (C) markerad med "BACK ↑". Placera den (C) mot patientens nacke, utan att ändra läge på patientens nacke/huvud.

Placera sedan den främre delen av halskragen (D) markerad med "FRONT ↑" och med tracheostomiöppningen, så att patientens haka vilar i avsedd fördjupning. Bibehåll hela tiden patientens nacke/huvud i neutral position.

Den främre delen av ortosen (D) skall överlappa den bakre delen (C).

Justera bredden på ortosen med Velcro® förslutningen så att den justeras med samma spänning på båda sidor.

Skötselinstruktioner

Torka av ortosen med en neutral tvållösning/tvättmedel och ljummet vatten. Använd inte blekmedel. Torka med en torr duk. Torktumla inte. Använd inte strykjärn. Kemtvätta inte.

Klassificering

Medical Device Klass 1, ej steril, inga mätfunktioner. Denna produkt uppfyller kraven i det Medicin Tekniska Direktivet, MDD 93/42 EEC, vilket reglerar medicin tekniska produkter.



LES NØYE GJENNOM DISSE INSTRUKSJONENE FØR ORTOSEN TAS I BRUK. VED TVIL KONTAKT LEGEN DIN ELLER ORTOPEDIINGENIØR.

Beskrivelse

Formet cervikal halskrage med tracheostomiåpning. Latexfri. Slipper igjennom røntgenstråler. Enkel å prøve ut med pasientens nakke i opprettholdt posisjon.

Indikasjoner

Ved alle tilstander der det er viktig med en stødig immobilisering av nakken: Cervikal tendinitt, osteoartritt, muskel kontraktur, ligament/muskelskader, ulykke som involverer nakketraume eller post-operativt etter cervikal kirurgi.

Observer

Både ortosen og behandlingstiden skal ordineres av lege. Medisinsk kyndig personale skal tilpasse ortosen.

For effektiv behandling skal du følge den ordinerte (av lege eller ortopediingeniør) daglige behandlingstiden.

For korrekt funksjon er det viktig at det brukes rett størrelse på ortosen.

Halskragen er designet for å brukes av kun en pasient. Bruk den ikke til flere pasienter. Halskragen må aldri brukes til andre tilstander enn det som er ordinert. Tillat ikke at barn leker med ortosen.

Informér legen din om du får hudreaksjon. Unngå at kremer eller salver kommer i kontakt med ortosen under behandlingen.

Pass på at ortosen ikke trykker på tryktpunktene slik at huden blir skadet eller irritert. Kontroller regelmessig at båndene er festet og i god stand (dvs. fri for smuss, riper etc).

Valg av størrelse (se side 2)

Valg av størrelse baseres på:

1. Høyden fra hake til toppen av sternum, i nøytral posisjon (A).
2. Halsens omkrets (B).

Tilpassingsinstruksjoner (se side 3)

Halskragen består av en fremre del (D) og en bakre del (C). Ikke fjern noen av komponentene.

Ta den bakre delen av halskragen (C) markert med "BACK ↑". Plasser den (C) mot pasientens nakke uten å endre leiet på pasientens nakke/hode.

Plasser så den fremre delen av halskragen (D) markert med "FRONT ↑" og med tracheostomiåpningen, slik at pasientens hake hviler i fordypningen. Oppretthold hele tiden pasientens nakke/hode i nøytral posisjon.

Den fremre delen av ortosen (D) skal overlape den bakre delen (C).

Juster bredden på ortosen med borrelåsen slik at den justeres med samme drag på begge sider.

Vedlikeholdsinstruksjoner

Tørk av ortosen med nøytral såpe og lunkent vann. Ikke bruk blekemiddel. Tørk med et håndkle. Kan ikke tørkes i trommel, strykes eller kjemisk renses.

Klassifisering

Medical Device Klass 1, ikke steril, ingen målefunksjoner. Dette produktet oppfyller kravene i det Medisin Tekniske Direktivet, MDD 93/42 EEC, som regulerer medisin tekniske produkter.



LUE OHJEET TARKASTI LÄPI ENNEN KÄYTTÖÄ. JOS SINULLA ON KYSYTTÄVÄÄ, OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIISI TAI APUVÄLINETEKNIKKOON.

Kuvaus

Muotoiltu kaularangantuki, jossa on trachea-aukko. Lateksiton. Päästää läpi röntgensäteitä. Helppo sovittaa asiakkaalle.

Indikaatiot

Kaikki tilat, joissa tarvitaan niskan immobilisaatiota: kaularangan tendiniitti, osteoartriitti, lihaskontraktuurat, ligamentti-/lihasvammat, onnettomuus, jossa niskaan on kohdistunut trauma, postoperatiivinen käyttö tai kaularangan leikkauksen jälkeen.

Huomioi

Lääkäri määrää tuen ja hoitoajan. Vain koulutettu ihminen saa sovittaa tuen.

Lääkärin tai apuvälineteknikon antamaa päivittäistä hoitoaikaa tulee noudattaa, jotta hoito olisi mahdollisimman tehokas.

Tuen tulee olla oikeankokoinen, jotta se toimii oikein.

Tuki on tarkoitettu käytettäväksi vain yhdellä potilaalla.

Tukea ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin siihen, mihin se on määrätty. Älä anna lasten leikkiä tuella.

Ota yhteyttä lääkäriin, jos käytöstä aikana ilmenee ihomuutoksia. Vältä kosketusta rasvojen tai voiteiden kanssa.

Tuki ei saa painaa, vahingoittaa tai ärsyttää ihoa.

Tarkista aika ajoin, että nauhat ovat kireällä ja puhtaat.

Koon valinta (kts. sivu 2)

1. Mittaa korkeus leuasta rintalastan yläosaan, pää neutraalissa asennossa (A).
2. Mitta kaulan ympäryys (B).

Sovitusohjeet (kts. sivu 3)

Kaularangantuki koostuu etu (D)- ja takaosasta (C). Älä liitä siihen muita osia.

Aseta tuen takaosa (merkitty "BACK ↑") potilaan niskaa vasten ilman että potilaan pään tai niskan asento muuttuu.

Aseta sitten tuen etuosa (merkitty "FRONT ↑") potilaan kaulaa vasten siten, että leuka lepää sille tarkoitetussa syvennyksessä. Pidä potilaan pää ja niska neutraalissa asennossa.

Tuen etuosa tulee osittain takaosan päälle.

Säädä tuen leveyttä tarranauhalla.

Hoito-ohjeet

Tuki puhdistetaan miedolla saippualliuoksella ja haalealla vedellä. Älä käytä valkaisuainetta. Kuivaa pyyhkeellä. Ei saa kuivattaa kuivausrummussa. Silitys ja kemiallinen pesu kielletty.

Luokitus

Medical Device Klass 1, ei steriili, ei mittafunktioita. Tuote täyttää lääketieteellisen, teknisen direktiivin MDD 93/42 EEC (säätää lääketieteellisiä ja teknisiä tuotteita).



LÆS DISSE INSTRUKTIONER NØJE INDEN ORTOSEN ANVENDES, VED TVIVLSSPØRGSMÅL KONTAKT DA DIN LÆGE ELLER BANDAGIST.

Beskrivelse

Formet cervikal halskrave med tracheostomiåbning. Latexfri. Røntgengennemskinnelig. Let at tilpasse med patientens nakke i uændret position.

Indikationer

Ved alle tilstande hvor det er vigtigt med en stabil immobilisering af nakken: Cervikal tendinit, osteoartrit, muskel kontraktur, ligament-/muskelskader, ulykker der omfatter nakketraume, post-operativt efter cervikal kirurgi.

Bemærk

Såvel ortosen som behandlingstiden skal ordineres af en læge. Kun medicinsk fagligt personale skal tilpasse ortosen.

For effektiv behandling skal du følge den ordinerede (af læge eller bandagist) daglige behandlingstid.

For korrekt funktion af ortosen er det vigtigt at den korrekte størrelse anvendes. Halskraven er fremstillet til brug af kun én patient. Genanvend den ikke til flere patienter.

Halskraven må ikke anvendes til behandling af andre tilstande end til de tilstande den er ordineret til. Børn må ikke lege med ortosen.

Informer din læge hvis du lider af nogen former for hudlidelser. Undgå at der kommer nogen former for creme eller salve i kontakt med ortosen under behandlingen.

Vær opmærksom på at ortosen ikke giver trykpunkter hvor huden bliver skadet eller irriteret.

Kontroller regelmæssigt at båndene er lukkede og i god stand (dvs. frie for snavs og uden rifter osv.).

Valg af størrelse (se side 2)

Valg af størrelse afhænger af:

1. Højden fra hagen til toppen af Sternum, i neutral position (A).
2. Halsens omkreds (B).

Tilpasningsanvisninger (se side 3)

Halskraven består af en forreste del (D) og en bageste del (C). Monter den ikke med andre komponenter.

Tag den bageste del af halskraven (C) markeret med "BACK ↑". Placer den (C) mod patientens nakke, uden at ændre stillingen på patientens hoved/nakke.

Placer derefter den forreste del af halskraven (D) markeret med "FRONT ↑" og med tracheostomiåbningen, så patientens hage hviler i fordybningen. Bibehold hele tiden patientens nakke/hoved i neutral position.

Den forreste del af ortosen (D) skal overlape den bageste del (C).

Justér bredden på ortosen med Velcro® lukningen, så den justeres med samme stramhed på begge sider.

Vaskeinstruktioner

Tør ortosen af med en blød klud opvredet i lunkent vand med mild sæbe. Brug ikke blegemidler. Tør efter med en tør klud. Må ikke tørretumbles, stryges eller renses.

Klassificering

Medical Device Klass 1, ikke steril, ingen målefunktioner. Dette produkt opfylder kravene i det Medicin Tekniske Direktiv, MDD 93/42 EEC, hvilket omfatter medicin tekniske produkter.



Como hacer su pedido

Por Correo

Prim, S.A.
Poligono Ind. Nº1
Calle C, Nº20
28938 Móstoles - Madrid



Por E-mail

prim.ortopedia@ortoprim.com

Por Teléfono

+ 34 91 334 25 80



Por Fax

General: +34 91 334 25 60
Fax España*: 900 122 817
Fax Portugal*: 800 834 085

látex
100 % *free*



Fabricado por:
PRIM, S.A.

POL. IND. Nº1 C/F Nº15 - 28938 MÓSTOLES (MADRID)

